



CHAPITRE 137

Loi constituant Prêt et Revenu Ltée

[Sanctionnée le 12 août 1967]

Préam-
ble.

ATTENDU que Jean-Paul Tardif, financier, de Sillery, Lauréat-Ferdinand Martel, financier, de Québec, Jean-Paul Guimont, administrateur, de Québec, Henri-F. Béique, administrateur, de Sillery et André Verge, C.R., avocat, de Sainte-Foy, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'ils sont tous administrateurs de la Corporation de Prêt et Revenu laquelle, voulant transférer certaines de ses obligations et des droits, biens et autres actifs s'y rattachant à une nouvelle corporation à être formée, a autorisé les pétitionnaires à demander la constitution de telle nouvelle corporation, sous le nom de Prêt et Revenu Ltée, pour les fins susdites et pour continuer une partie des affaires exercées jusqu'à date par la Corporation de Prêt et Revenu;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi constituant cette nouvelle corporation et qu'il est à propos d'accéder à leur demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Consti-
tution.

1. Jean-Paul Tardif, financier, de Sillery, Lauréat-Ferdinand Martel, financier, de Québec, Jean-Paul Guimont, administrateur, de Québec, Henri-F. Béique, administrateur, de Sillery et André Verge, C.R., avocat, de Sainte-Foy, ainsi que

CHAPTER 137

An Act to incorporate Savings and Investment Ltd.

[Assented to 12th August 1967]

Preamble.

WHEREAS Jean-Paul Tardif, financier, of Sillery, Lauréat-Ferdinand Martel, financier, of Québec, Jean-Paul Guimont, administrator, of Québec, Henri-F. Béique, administrator, of Sillery and André Verge, Q.C., advocate, of Ste-Foy, have by their petition represented:

That they are all directors of Savings and Investment Corporation which, with a view to transferring certain of its obligations and the rights, property and other assets connected therewith to a new corporation to be constituted, has authorized the petitioners to pray for the creation of such new corporation, under the name of Savings and Investment Ltd., for the aforesaid purposes and in order to continue a part of the business heretofore carried on by Savings and Investment Corporation;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act to constitute such new corporation and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

Incorpo-
ration.

1. Jean-Paul Tardif, financier, of Sillery, Lauréat-Ferdinand Martel, financier, of Québec, Jean-Paul Guimont, administrator, of Québec, Henri F. Béique, administrator, of Sillery and André Verge, Q.C., advocate, of Ste-Foy, and all persons who

| | | |
|---------------------------|--|---|
| Nom. | toutes les personnes qui par la suite en deviendront actionnaires, sont constitués en corporation sous le nom, en français, de « Prêt et Revenu Ltée », et en anglais de « Savings and Investment Ltd. ». | shall hereafter become shareholders, are incorporated under the English name of "Savings and Investment Ltd.", and the French name of "Prêt et Revenu Ltée". |
| « compagnie ». | Le mot « compagnie » dans les dispositions qui suivent, désigne cette corporation. | The word "company" in the following provisions means such corporation. |
| Administrateurs. | 2. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs de la compagnie et elles demeureront en fonctions jusqu'à ce qu'elles soient remplacées conformément aux dispositions de ses règlements. | 2. The persons hereinabove named shall be the directors of the company and shall remain in office until replaced in conformity with the provisions of its by-laws. |
| Capital. | 3. Le capital autorisé de la compagnie est de \$1,000,000 divisé en 10,000 actions ordinaires d'une valeur nominale de \$100 chacune. | 3. The authorized capital of the company shall be \$1,000,000 divided into 10,000 common shares of a par value of \$100 each. |
| Siège social. | 4. Le siège social de la compagnie est en la ville de Québec. | 4. The corporate seat of the company shall be in the city of Quebec. |
| Objets. | 5. La compagnie a pour objet: a) d'effectuer des opérations de capitalisation, de placement et d'épargne de toutes espèces; b) d'établir des fonds de placement; c) d'agir comme mandataire pour le placement de deniers auprès d'une compagnie de fonds de placement ou d'un fiduciaire administrant un tel fonds; d) de réaliser toutes opérations et faire toutes autres choses qui se rattachent ou peuvent être utiles à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs. | 5. The objects of the company shall be: (a) to carry on capitalization, investment and savings operations of all kinds; (b) to establish investment funds; (c) to act as mandatary for the investment of money with an investment fund company or a trustee administering such a fund; (d) carry on all operations and do all other things connected with or which may be useful for the pursuit of its objects and the exercise of its powers. |
| Dispositions applicables. | 6. Les articles 154 à 158o de la Loi des assurances relatifs à une compagnie d'assurance-vie s'appliquent à la compagnie et à ses administrateurs; cependant, les deniers que la compagnie est chargée de placer à titre de mandataire peuvent, sous réserve des dispositions de toute loi à ce contraire, l'être conformément aux termes du mandat donné à la compagnie; de plus sous la même réserve, les deniers remis à la compagnie pour être placés dans un fonds de placement établi par elle peuvent l'être conformément aux dispositions régissant ce fonds. | 6. Sections 154 to 158o of the Insurance Act respecting a life insurance company shall apply to the company and its directors; but the moneys which the company is required to invest as agent may, subject to any law to the contrary, be invested in accordance with the terms of the mandate given to the company; moreover, subject to the same proviso, the moneys remitted to the company for investment in an investment fund established by it may be so invested in accordance with the provisions governing such fund. |
| Preuve de souscription. | 7. Avant de commencer ses opérations, la compagnie doit prouver à la satisfaction du surintendant des assurances que le | 7. Before commencing its operations, the company must prove to the satisfaction of the Superintendent of Insurance |

Name.

"company".

Directors.

Capital.

Corporate seat.

Objects.

Provisions applicable.

Proof of subscription.

montant de son capital-actions souscrit et versé en argent est d'au moins cinq cent mille dollars et que son surplus d'apport également versé en argent est d'au moins quatre cent cinquante mille dollars.

that its subscribed capital stock paid up in cash amounts to at least five hundred thousand dollars and that its initial surplus also paid in cash is at least four hundred and fifty thousand dollars.

Pro-
priété.

8. La compagnie est saisie et déclarée propriétaire de tous les biens de Groupe Prêt et Revenu qui sont décrits à la liste déposée auprès du surintendant des assurances conformément à l'article 4 de la loi 15-16 Elizabeth II, chapitre 136.

8. The company is seized and declared the owner of all the property of Savings and Investment Group described in the list deposited with the Superintendent of Insurance in accordance with section 4 of the act 15-16 Elizabeth II, chapter 136.

Owner-
ship.

Obliga-
tions.

Elle est aussi tenue de toutes les dettes et obligations de Groupe Prêt et Revenu existant à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi; tout contrat ou certificat de placement, de capitalisation ou d'épargne souscrit par Corporation de Prêt et Revenu est censé avoir été souscrit par la compagnie et toutes les procédures qui auraient pu être commencées par ladite corporation ou contre elle peuvent être valablement commencées ou continuées par la compagnie constituée par la présente loi, ou contre elle.

It shall also be liable for all the debts and obligations of Savings and Investment Group existing on the date of the coming into force of this act; every investment, capitalization or savings contract or certificate subscribed by Savings and Investment Corporation shall be deemed to have been subscribed by the company and all proceedings which might have been commenced by or against the said corporation may be validly commenced or continued by or against the company incorporated by this act.

Obliga-
tions.

Idem.

Nonobstant l'alinéa précédent, Groupe Prêt et Revenu continue d'être tenu, à titre de caution, à l'exécution de toutes ses dettes et obligations existant à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi; cependant, la compagnie constituée par la présente loi sera seule tenue aux obligations de Groupe Prêt et Revenu relativement à la délivrance de certificats de renouvellement conformément aux stipulations contenues à cet effet dans les contrats ou certificats de placement, de capitalisation ou d'épargne souscrits par ladite corporation; de plus, la compagnie constituée par la présente loi sera seule responsable des obligations stipulées à tels certificats de renouvellement.

Notwithstanding the preceding paragraph, Savings and Investment Group shall continue to be bound as surety for the execution of all its debts and obligations existing on the date of the coming into force of this act; but the company incorporated by this act shall alone be bound by the obligations of Savings and Investment Group respecting the issue of renewal certificates in accordance with the provisions in that regard contained in the investment, capitalization or savings contracts or certificates subscribed by the said corporation; moreover, the company incorporated by this act shall alone be responsible for the obligations imposed by such renewal certificates.

Idem.

Déclara-
tion.

La compagnie constituée par la présente loi devra faire enregistrer, suivant les lois d'enregistrement, une déclaration établissant la transmission de biens résultant de la présente loi et décrivant les immeubles ou droits immobiliers ainsi transportés.

The company incorporated by this act shall cause to be registered in accordance with the registration laws a declaration evidencing the transfer of property resulting from this act and describing the immovables or immovable rights so transferred.

Declara-
tion.

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction, à l'exception de l'article 8 qui entrera en vigueur à la

9. This act shall come into force on the day of its sanction, except section 8 which shall come into force on the date

Coming
into force.

date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil pour l'entrée en vigueur de la loi 15-16 Elizabeth II, chapitre 136.

to be fixed by proclamation by the Lieutenant-Governor in Council for the coming into force of the act 15-16 Elizabeth II, chapter 136.